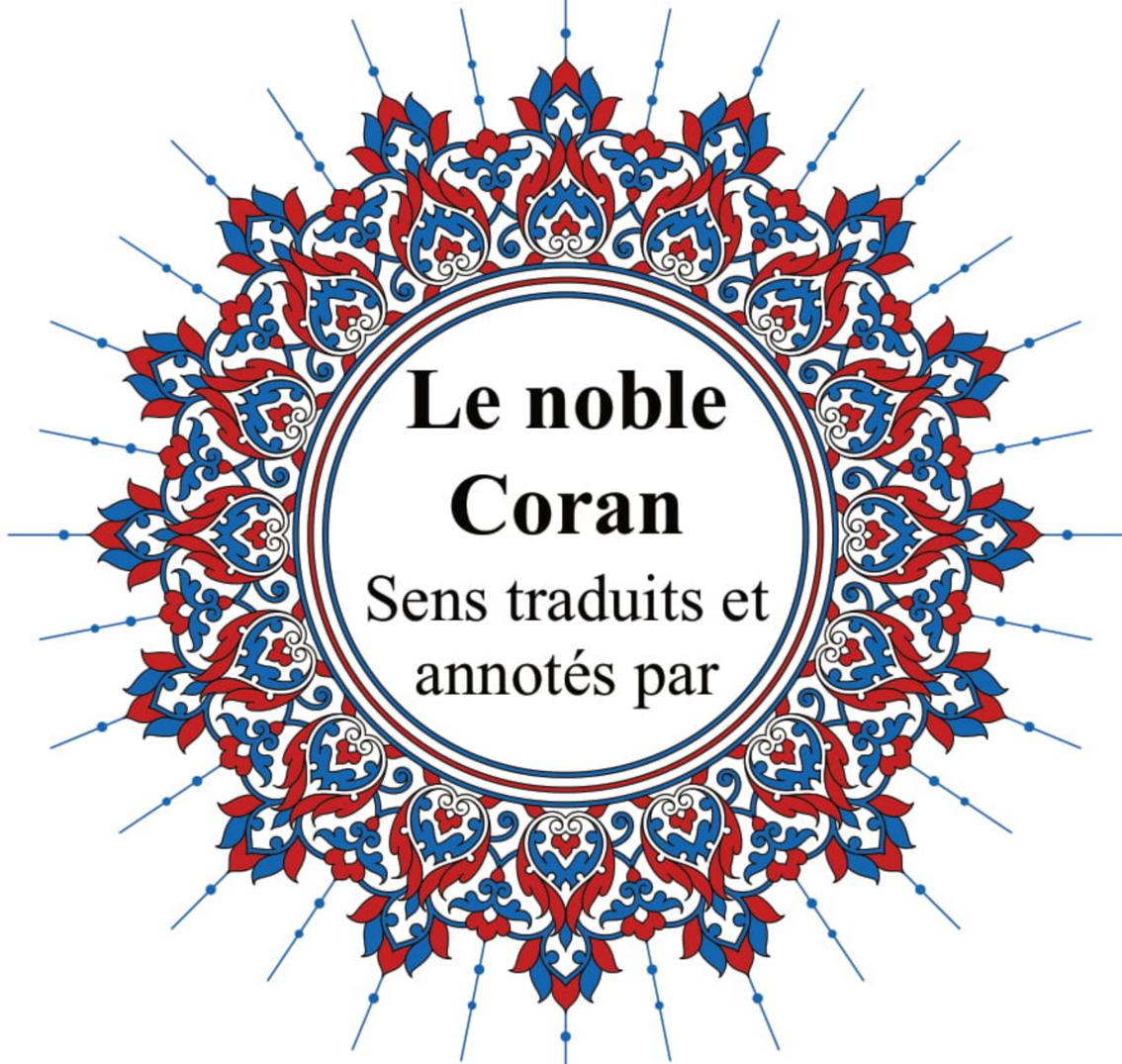
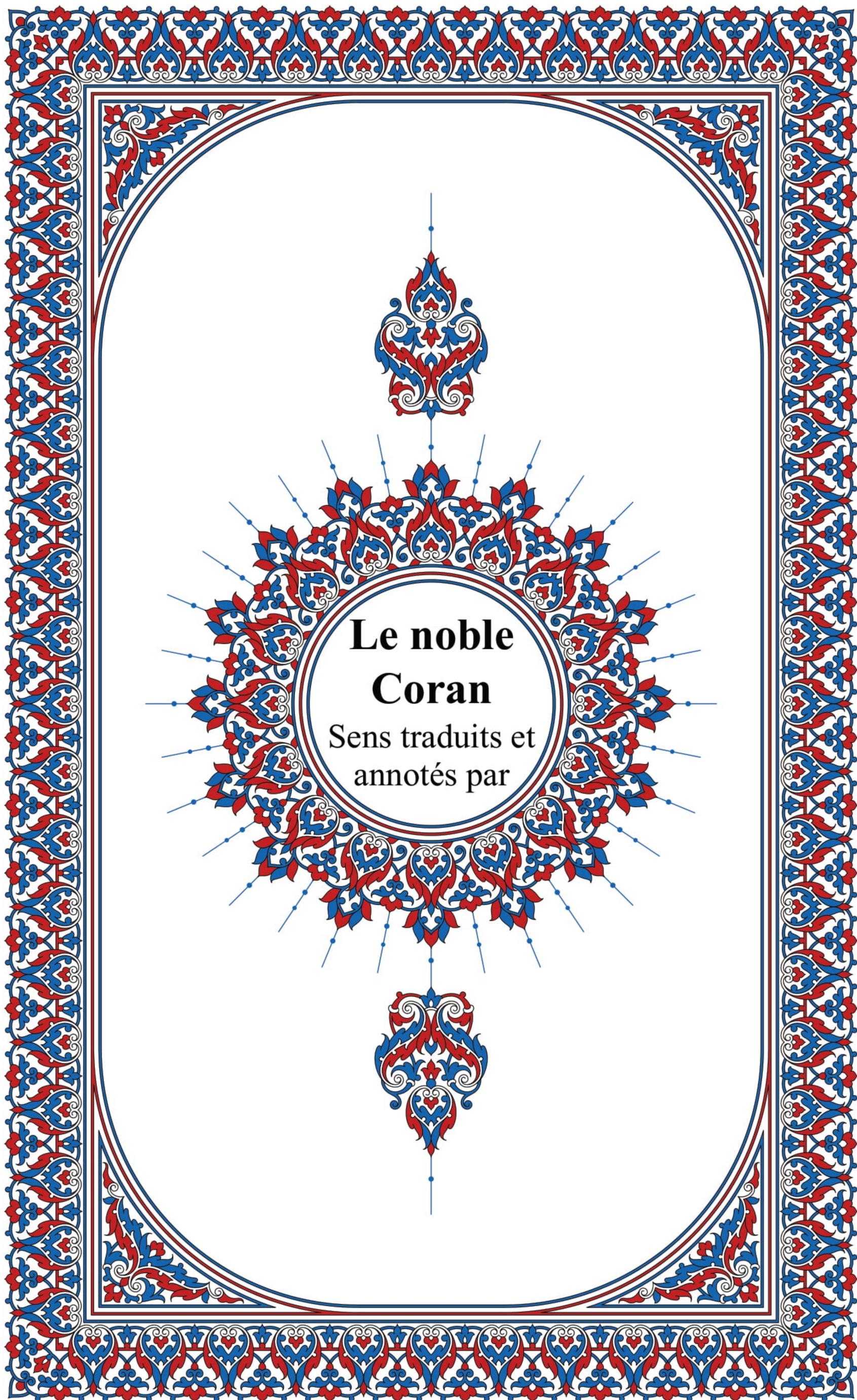




القرآن الكريم

وترجمته معانيه إلى
اللغة الفرنسية



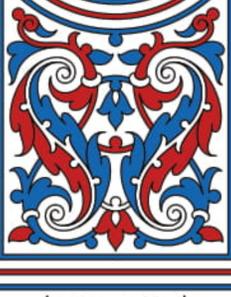
**Le noble
Coran**

Sens traduits et
annotés par





Le noble Coran
Sens traduits et annotés par
القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الفرنسية



Le noble Coran Sens traduits et annotés par

Translation

Nebil Radhouane

Email:

Contact@quran.wiki

Website:

Quran.wiki

القرآن الكريم وَتَرْجَمَةُ مَعَانِيهِ إِلَى اللُّغَةِ الْفَرَنْسِيَّةِ

الدكتور نبيل رضوان

ترجمة:

١٤٤٠ هـ

تاريخ النشر:

الاصدار الأول v1.0

Designed by:



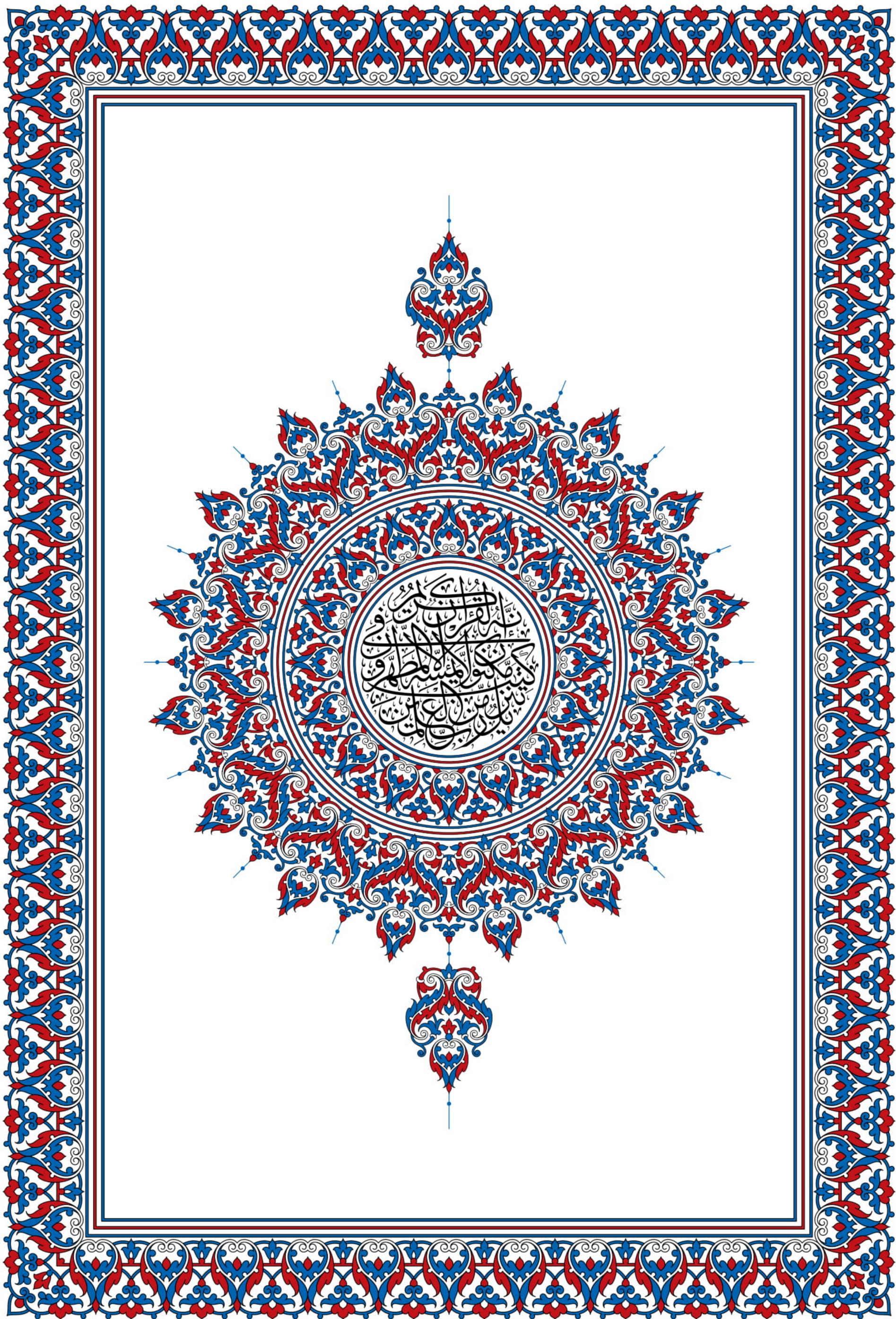
مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر

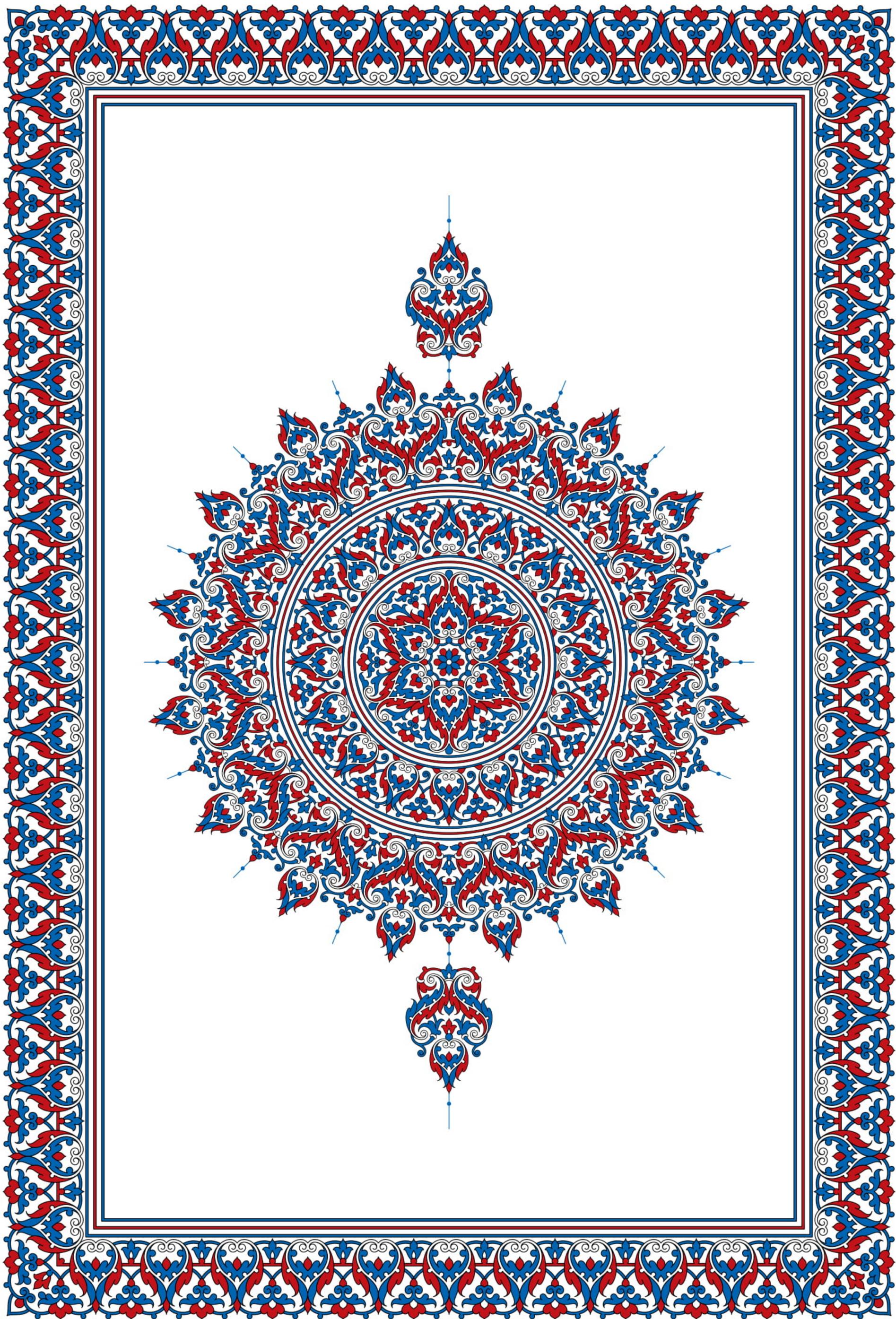
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net

contact@qafgroup.net





سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ١
الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ٢
الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ٣ مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ ٤
إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ٥ أَهْدِنَا
الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ ٦ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ
عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ ٧

«AL-FÂTIḤA (L'OUVERTURE)»¹

1. Au nom d'Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux.²
2. Louange à Allah, Seigneur de l'Univers.
3. Le Tout Clément, le Tout Miséricordieux.
4. Souverain³ du Jour de la Rétribution.
5. C'est Toi (Seul) Que nous adorons, et c'est Toi (Seul) Dont nous cherchons l'assistance.
6. Guide-nous sur la voie droite,
7. voie de ceux que Tu as comblés de Tes grâces,⁴ ni celle des égarés.

1 Traduction littérale de Al-Fâtiḥa dont la racine trilitère est « fataḥa » : ouvrir. Mais on peut tout aussi bien traduire par « Le prologue ». Autres traductions possibles : « La liminaire » ou « L'inaugurale »

2 La traduction par « Le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux », du reste très heureuse quant à sa fidélité à la paronymie de l'expression d'origine : raḥmân, raḥîm, polyptote formé sur la racine commune « raḥama », ne bénéficie malheureusement pas de la même réussite sur le plan du rythme et de l'euphonie. La formule « Le Tout Clément, le Tout Miséricordieux », quoique moins fidèle à la dérivation littérale, nous a semblé plus naturelle et plus fluide. L'intensification deux fois par l'adverbe « Tout » plutôt que par « Très », traduit bien celle qui, propre à l'arabe, utilise le superlatif interne : « ân » dans « raḥmân », « îm » dans « raḥîm ». L'adverbe « Tout » est différent de « Très », superlatif externe qui se traduit ordinairement par جَدًّا ; tel n'est pas le cas de « Tout », aux valeurs sémantiques plus absolues et qui s'inscrit harmonieusement dans la nature absolue et « toute puissante » des Attributs divins.

3 ملك se lit de deux façons : en allongeant la première syllabe, au sens littéral de « possesseur », ou en la raccourcissant, au sens de « roi ». La traduction par « souverain » inclut, nous semble-t-il, les deux sens. Notons que la lecture de Hafç, adoptée pour la présente traduction, opte pour la première prononciation.

4 Par Ta colère. Nous avons préféré traduire غير المغضوب عليهم par le passif, plus fidèle à la structure du texte coranique, et en évitant de traduire par la proposition relative « ceux qui sont réprouvés », « ceux qui ont encouru Ta colère », qui sont des traductions de segments arabes introduits par الذين. Or, ce pronom relatif ne s'est produit que dans الذين أنعمت عليهم, que nous avons effectivement traduit par « ceux que Tu as comblés de Tes grâces ». Du reste, l'égalité et la symétrie des segments : « non celle des réprouvés, ni celle des égarés » évite au rythme le trébuchement dû à la structure déséquilibrée : « non de ceux qui sont réprouvés, ni des égarés », ou « non de ceux qui ont encouru Ta colère, ni des égarés ».

سُورَةُ الْبَقَرَةِ

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
الْم ﴿١﴾ ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى
لِّلْمُتَّقِينَ ﴿٢﴾ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ
وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ ﴿٣﴾ وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ
إِلَيْكَ وَمَا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَبِالْآخِرَةِ هُمْ يُوقِنُونَ ﴿٤﴾
أُولَئِكَ عَلَى هُدًى مِنْ رَبِّهِمْ وَأُولَئِكَ
هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾

“AL-BAQARAH (LA VACHE)”

Au nom d’Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1. Alif, Lâm, Mîm.¹
2. Voici le Livre à propos duquel il n’y a nul doute, guide pour les gens pieux,
3. qui croient à l’Inconnaissable (ghayb),² accomplissent la Çalât³ et dépensent des biens que Nous leur avons dispensés.
4. Ceux qui croient à ce qui t’a été révélé et à ce qui a été révélé avant toi, et qui croient avec certitude à la vie future.
5. Ceux-là sont sur la voie de leur Seigneur et ceux-là sont ceux qui ont réussi.

1 Ces lettres mystérieuses, pas toujours les mêmes, forment le premier verset dans nombre de sourates. Leur secret reste inviolé jusqu’à nos jours, malgré les diverses interprétations toutes les unes moins certaines que les autres. L’essentiel est d’en retenir le caractère indéchiffrable, qui confirme l’origine divine du Coran. Hâ-mîm, Alif-lâm-mîm, etc., fonctionnent comme des clés qui ouvrent les sourates mais dont les référents semblent excéder les limites de l’intelligence humaine.

2 Nous conserverons la transcription de la notion arabe lorsqu’elle n’est que partiellement traductible en français. Le mot ghayb signifie plus que l’invisible ou l’inconnaissable. Sa racine réfère aux connaissances « absentes » comme le confirme le trilitère غاب. Il s’agit de connaissances relatives à la fois au passé, au présent et à l’avenir. Ce sont les secrets et les mystères de l’univers, inaccessibles aux capacités intellectuelles ou prémonitoires de l’être humain, car cela est du ressort de la seule omniscience divine.

3 Nous conservons ce mot arabe qui, traduit souvent par prière, perd de son sens spécifique. La notion de « prière » est générique, qui recouvre plusieurs dénominations évoquant tantôt le recueillement, tantôt l’invocation aux sens ordinaires. Tandis que la Çalât désigne l’un des cinq piliers de l’Islam et qui consiste à accomplir le devoir sacré et rituel des cinq prières quotidiennes : à l’aube (al-fajr), vers midi (adh-dhohr), l’après-midi (al-açr), après le coucher du soleil (al-maghrib), le soir (al-ishâ’). Les gestes rituels répétés au cours de chaque Çalât sont rigoureusement déterminés selon ces cinq moments quotidiens et s’enchaînent suivant les stations suivantes : debout, buste incliné vers l’avant, gènesflexion, prosternation, assis."

إِنَّ الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ
 لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾ خَتَمَ اللَّهُ عَلَى قُلُوبِهِمْ وَعَلَى سَمْعِهِمْ وَعَلَى
 أَبْصَارِهِمْ غِشَاوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ
 مَن يَقُولُ ءَأَمَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾
 يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَأَمَنُوا وَمَا يُخَادِعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ
 وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا
 وَلَهُمْ عَذَابٌ أَلِيمٌ بِمَا كَانُوا يَكْذِبُونَ ﴿١٠﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ
 لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصَدِّقُونَ ﴿١١﴾ أَلَا إِنَّهُمْ
 هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَٰكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٢﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ
 ءَأَمِنُوا كَمَا ءَأَمَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَأَمَنَ السُّفَهَاءُ
 أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَٰكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا لَقُوا
 الَّذِينَ ءَأَمَنُوا قَالُوا ءَأَمِنَّا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا
 مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزِءُونَ ﴿١٤﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدُّهُمْ
 فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٥﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ
 بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٦﴾

6. Ceux qui ont mécru, que tu les avertisses ou non, n'en seront pas moins mécréants.
7. Allah a scellé leurs cœurs et leur ouïe, leur vue est obnubilée par un voile et il leur est promis un terrible supplice.
8. Il est des gens qui disent : « Nous croyons en Allah et au Jour Dernier » et¹ qui ne sont point croyants.
9. Ils cherchent à tromper Allah et ceux qui ont cru mais ils ne trompent qu'eux-mêmes et ne le sentent pas.
10. Leurs cœurs sont minés par une maladie, alors Allah a ajouté à leur maladie² et ils auront un châtement douloureux pour avoir menti.
11. Et s'il leur est dit : « Ne semez point la corruption sur terre », ils répondent³ : « Nous sommes en vérité des réformateurs. »
12. Ce sont pourtant eux les corrupteurs mais ils ne le sentent pas.⁴
13. Et quand il leur est dit : « Croyez donc comme ont cru les (autres) hommes », ils disent : « Allons-nous donc croire comme ont cru les ignares ?⁵ » Ce sont bien eux les ignares mais ils ne le savent pas.
14. Lorsqu'ils croisent ceux qui ont cru, ils (leur) disent : « Nous avons cru », mais quand ils se retrouvent seuls avec leurs démons, ils disent : « Nous sommes avec vous. Nous ne faisons que nous moquer (des croyants). »
15. Allah Se moque d'eux, Qui les confortera dans leurs débordements et les laissera patauger dans leur aveuglement.
16. Ce sont ceux-là qui ont troqué la juste voie contre l'égarement. Leur commerce alors n'a point prospéré et ils n'ont pas su trouver le droit chemin.

1 Conformément au « waw » du texte coranique, nous avons employé la conjonction « et » avec sa valeur adversative, au sens de « mais » : وما هم بمؤمنين

2 La répétition du mot « maladie », qui qualifie le mal qui ronge les cœurs des hypocrites, est fidèle au redoublement lexical qui caractérise le verset.

3 Le verbe قال, dont la redondance est naturelle en arabe, a une valeur générique qui exprime, suivant chaque contexte, d'autres variétés spécifiques : « répondre », « répliquer », « préciser », « rétorquer », « ajouter », etc. La langue française doit tenir compte de cette variété en évitant, de temps en temps, cette répétition du même verbe « dire ». En effet, si cette reprise est parfaitement tolérée en arabe, elle peut devenir insoutenable en français.

4 L'expression arabe ولا يشعرون وما يشعرون se traduit plus fidèlement parfois par « ils ne le sentent pas » que par « ils ne s'en rendent pas compte ». En outre, la terminaison de la formule répétée en refrain en queue des versets 12, 13 et 14 par l'adverbe « pas » sied mieux, semble-t-il, au rythme assonancé.

5 Le dictionnaire arabe Lisân Al-Arab donne comme sens principal de سفيه : « ignorant ». Outre le sens fortement péjoratif de « ignare », qualificatif dont ont été indûment traités les Çahâba (Compagnons du Prophète), le choix de cette traduction favorise l'assonance (la rime) avec « croire ».

سورة الإخلاص

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ ①
 اللَّهُ الصَّمَدُ ②
 لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ ③
 وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ ④

سورة الفلق

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ ①
 مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ ②
 وَمِنْ شَرِّ
 غَاسِقٍ إِذَا وَقَبَ ③
 وَمِنْ شَرِّ النَّفَّاثَاتِ فِي الْعُقَدِ ④
 وَمِنْ شَرِّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ ⑤

سورة الناس

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

قُلْ أَعُوذُ بِرَبِّ النَّاسِ ①
 مَلِكِ النَّاسِ ②
 إِلَهِ
 النَّاسِ ③
 مِنْ شَرِّ الْوَسْوَاسِ الْخَنَّاسِ ④
 الَّذِي
 يُوسَّوِسُ فِي صُدُورِ النَّاسِ ⑤
 مِنَ الْجِنَّةِ وَالنَّاسِ ⑥

“AL-IKHLÂÇ (LA FIDÉLITÉ)”

Au nom d’Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1. Dis : « Il est Allah, l’Un.
2. Allah, le Primultime.¹
3. Il n’a pas engendré ni n’a été engendré.
4. Et nul n’est Son égal ! »

“AL-FALAQ (L’AUBE NAISSANTE)”

Au nom d’Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1. Dis : « Je cherche refuge auprès du Seigneur de l’aube naissante,
2. contre le mal de ce qu’Il a créé,
3. contre le mal de l’obscurité quand elle devient ténèbres,
4. contre le mal des (sorcières) qui soufflent dans les nœuds,
5. et contre le mal de l’envieux quand il envie. »

“AN-NÂS (LES HOMMES)”

Au nom d’Allah, le Tout Clément, le Tout Miséricordieux

1. Dis : « Je cherche refuge auprès du Seigneur des hommes,
2. Roi des hommes,
3. Dieu des hommes,
4. contre le mal du tentateur qui toujours se dérobe,
5. qui susurre le mal dans les cœurs des hommes,
6. qu’il soit (quant à lui) djinn ou homme. »²

1 Nous recourons à ce néologisme pour condenser le maximum de nuances exprimées par le seul attribut arabe « Aç-Çamad » الصمد : le premier et le dernier à être imploré. Le premier à être et le dernier à rester (primus, ultimus).

2 Autre lecture : « qu’ils soient djinns ou hommes », en renvoyant aux « tentés » (parmi les hommes et les djinns) plutôt qu’au « tentateur » (Satan).

شرح مختصر عن تصاميم ترجمات معاني القرآن الكريم

قبل البدء بالتصميم، نقوم بالدراسة والبحث في ثقافة أصحاب اللغة ومعرفة الألوان المحببة لديهم والتي يفضلونها، وكذلك معرفة المعالم الثقافية الإسلامية لديهم أو المساجد المشهورة أو النقوش المستخدمة في الملابس والزخارف المفضلة عندهم والدولة التي يقيمون فيها. وبناء على ما سبق، يتم البدء بالتصميم والتلوين وبعد انتهاء جزء من التصميم يتم عرضه على أصحاب اللغة لمعرفة آرائهم حول التصميم ومدى تناسبه مع ثقافتهم في الألوان والزخارف وما يتعلق بها، ثم يتم اعتماد التصميم النهائي.

وبما أن هذا الأمر يتم لأول مرة، فقد واجهتنا تحديات عديدة، منها أن بعضاً من أصحاب اللغات لديهم ثقافات تخالف عقيدتنا الإسلامية، وعلى سبيل المثال: أن الصليب رمز لبعض الدول والشعوب، ففي مثل هذه الأمور نبتعد عما يخالف ديننا ونبحث عن شيء يناسب ثقافتهم ولا يخالف ديننا الحنيف.

علماً أن إنجاز تصميم واحد قد يستغرق شهراً تقريباً، يقوم بتصميمه أربعة أفراد من أمهر رسامي الزخارف.

المصحف الفرنسي:

المصحف الفرنسي، من المصاحف الأنيقة التي تميزت بزخرفة قوية، ومعبرة عن أصالة الزخرفة الإسلامية المغربية مع رموز وطنية من عبق التاريخ والحضارة الفرنسية. أما الزخرفة الإسلامية، فقد أخذت من زخارف مسجد باريس الكبير، هذا الصرح الذي يُعد من أكبر وأجمل مساجد فرنسا، فهو منارة المسلمين بجميع عرقياتهم وثقافتهم، بينما الرموز هي رموز فرنسية وطنية تمثل الفخر الفرنسي. وقد نُسجت تلك الزخارف والرموز بألوان ثلاثة قوية؛ الأحمر والأزرق والأبيض، وهي ألوان العلم الفرنسي التي ترمز إلى الحرية والإخاء والمساواة وهي متأصلة في ضمير ووجدان كل فرنسي. تلك الزخرفة ملفتة للنظر من حيث بداعة التصميم وقوة اللون، فهي فرنسية الهوية، إسلامية الطابع.

حول ترجمات معاني القرآن الكريم

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وصحبه ومن والاه.
أما بعد، فإن القرآن الكريم كتاب الله تعالى الذي ﴿لَا يَأْتِيهِ الْبَطْلُ مِنْ بَيْنِ يَدَيْهِ وَلَا مِنْ خَلْفِهِ تَنْزِيلٌ مِّنْ حَكِيمٍ حَمِيدٍ﴾. [فصلت: ٤٢]. وقد تكفل الله بحفظه، فقال تعالى: ﴿إِنَّا نَحْنُ نَزَّلْنَا الذِّكْرَ وَإِنَّا لَهُ لَحَافِظُونَ﴾. ولم يحظ كتاب على وجه الأرض بالعناية والتوثيق، والحفظ والتدقيق، والشرح والتفسير وترجمة معانيه بمثل ما حظي به القرآن المجيد، ولا قريباً منه! وذلك منذ نزوله إلى الأرض على قلب محمد صلى الله عليه وسلم إلى أن يرث الله الأرض ومن عليها.
وقد أنزل الله القرآن هداية للناس ليخرجهم به من الظلمات إلى النور ويهديهم إلى الصراط السوي، وأنزله تبياناً لكل شيء، وهدى وشفاء ورحمة للمؤمنين، وليكون منهاجاً لحياتهم يتدارسون فيه، ويطبّقون أوامره ويتجنبون نواهيه، فالعمل بالقرآن هو سرّ السعادة في الدنيا والآخرة، وترك العمل به هو سبب الشقاء والتعاسة.
ومن لوازم العمل به، فهمه ومعرفة معانيه؛ لذلك فإن الصحابة رضي الله عنهم إذا تلقوا من النبي صلى الله عليه وسلم عشر آيات لم يتجاوزوها، حتى يتعلموها ويفهموا معانيها ويعملوا بها، كما قالوا: فتعلمنا القرآن، والعلم، والعمل جميعاً.
وتحقيقاً لهذا الغرض، فإن النبي صلى الله عليه وسلم قام ببيان القرآن الكريم للناس، ثم الصحابة والتابعين من بعده، حملوا لواء تفسير القرآن وتوضيح معانيه، حتى ظهرت مصنفات جليّة في التفسير. وكذلك تحقيقاً لهذا الغرض واعتناءً بالقرآن الكريم، قام المسلمون الأوائل بترجمة معاني القرآن إلى المسلمين الجدد الذين لا يعرفون العربية، فعملت كل أمة على ترجمة معاني القرآن الكريم إلى لغتها، وظهرت إثر ذلك ترجمات كثيرة بلغات مختلفة عبر القرون. وفي العصر الحديث، فإن ترجمة معاني القرآن توسّعت وانتشرت انتشاراً واسعاً، فأصبحت الترجمة لمعاني القرآن الكريم بلغات العالم الحية، مطلوبةً بالحاحٍ شديد؛ هذا، مع اعتقادنا بأن القرآن الكريم نزل باللغة العربية وقراءته النصية (textual reading) يجب أن تكون باللغة العربية، ولا يجوز التعبد به إلا بالعربية، وأن أجر قارئه الذي ذكر في القرآن والسنة لا يكون إلا بقراءته

العربية، رغم أن من يقرأ ترجمة معاني القرآن يقصد تدبره وفهم معانيه، فإنه مأجور ومثاب إن شاء الله، لأن المرء يثاب على أي شيء تعلمه من الخير، فكيف إذا كان هذا الخير هو ترجمة معاني القرآن الكريم ولكن طبعاً لن يرقى إلى درجة الذي يقرأ النص القرآني بلغته الأصلية.

علماً فإن أي ترجمة لأي نص مهما كان قد تتغير معها المفاهيم بسبب اختلاف اللغة والمصطلحات والثقافة والحضارة والعادات وغير ذلك، فعلى سبيل المثال توجد أشعار باللغة اليونانية أو الروسية لها معان جميلة في لغتها، وتلك المعاني وجمال العبارات يضع فوراً بمجرد ترجمتها لأي لغة أخرى من لغات العالم، فإذا كان هذا الحال مع ترجمة مجرد شعر من كلام البشر، فما بالك بترجمة معاني كلام رب الكون وخالقه! كذلك فإن القرآن الكريم بلغته المعجزة في نظمه وترتيبه وأدائه المتحدّي به كلّ الأنس والجن مجتمعين ومتفرقين حتى أن فصحاء العرب وبلغائهم عجزوا عن مضارعة وهم أهل اللغة وأربابها، فكيف إذاً في حال ترجمة ألفاظ القرآن من لغته المعجزة المتحدّي بها إلى لغة أخرى. وكذلك فإن كثيراً من ألفاظ القرآن تشتمل على جوامع المعاني، بحيث أن ألفاظاً قليلة تحتوي على معان كثيرة، ويعجز المترجم مهما كانت قدرته وخبرته وكفاءته أن يترجم تلك المعاني الجامعة وينقلها إلى لغته.

لذلك كله، فإن الذي له القدرة على أن يصل للقرآن الكريم بلغته الأصلية لا ينبغي عليه أن يحرم نفسه من هذا الشرف وهذا الفضل العظيم لأنه يستحيل أن ترقى ترجمة كيفما كانت هذه الترجمة وكيفما كان المترجم إلى النص الأصلي، فأنت حينما تقرأ النص القرآني بلغته الأصلية أنت تستمع لكلام الله وحينما تقرأ ترجمة المعاني فالأمر لا يرقى إلى القرآن، فإن ترجمة المعاني تنسب للمترجم ولا يقال فيه إنه كلام الله تعالى.

وفي الأخير، ننبه إخواننا بأننا بذلنا قصارى جهدنا أن تكون هذه الترجمات خالية من الأخطاء والنواقص، ولكن -كما هو معلوم- فإن أي عمل بشري مهما كان مُتقناً لا يخلو عن النواقص والأخطاء. لذلك نشد كل من وجد خطأ أو نقصاً في الترجمة أو أي خطأ علمي أو مطبعي، يطلعنا بالبريد الإلكتروني التالي لنصححه في الإصدارات القادمة بإذن الله.

والله ولي التوفيق، وصلى الله وسلم على نبينا محمد وعلى آله وصحبه أجمعين والحمد لله رب العالمين.

Contact@quran.wiki

فَهْرَسْتُ بِأَسْمَاءِ السُّورِ وَبِنِزَالِهَا وَبِأَنَّهَا

السُّورَة	رَقْمَهَا	الصَّفْحَة	الْبَيَان	السُّورَة	رَقْمَهَا	الصَّفْحَة	الْبَيَان
الفَاتِحَة	١	١	مَكِّيَة	القَصَص	٢٨	٣٨٥	مَكِّيَة
البَقَرَة	٢	٢	مَدَنِيَة	العَنَكَبُوت	٢٩	٣٩٦	مَكِّيَة
آلِ عِمْرَان	٣	٥٠	مَدَنِيَة	الرُّوم	٣٠	٤٠٤	مَكِّيَة
النِّسَاء	٤	٧٧	مَدَنِيَة	لُقْمَان	٣١	٤١١	مَكِّيَة
المَائِدَة	٥	١٠٦	مَدَنِيَة	السَّجْدَة	٣٢	٤١٥	مَكِّيَة
الْأَنْعَام	٦	١٢٨	مَكِّيَة	الْأَحْزَاب	٣٣	٤١٨	مَدَنِيَة
الْأَعْرَاف	٧	١٥١	مَكِّيَة	سَبَأ	٣٤	٤٢٨	مَكِّيَة
الْأَنْفَال	٨	١٧٧	مَدَنِيَة	فَاطِر	٣٥	٤٣٤	مَكِّيَة
التَّوْبَة	٩	١٨٧	مَدَنِيَة	يَس	٣٦	٤٤٠	مَكِّيَة
يُونُس	١٠	٢٠٨	مَكِّيَة	الصَّافَّات	٣٧	٤٤٦	مَكِّيَة
هُود	١١	٢٢١	مَكِّيَة	ص	٣٨	٤٥٣	مَكِّيَة
يُوسُف	١٢	٢٣٥	مَكِّيَة	الزُّمَر	٣٩	٤٥٨	مَكِّيَة
الرَّعْد	١٣	٢٤٩	مَدَنِيَة	غَافِر	٤٠	٤٦٧	مَكِّيَة
إِبْرَاهِيم	١٤	٢٥٥	مَكِّيَة	فُصِّلَت	٤١	٤٧٧	مَكِّيَة
الحِجْر	١٥	٢٦٢	مَكِّيَة	الشُّورَى	٤٢	٤٨٣	مَكِّيَة
النَّحْل	١٦	٢٦٧	مَكِّيَة	الزُّخْرَف	٤٣	٤٨٩	مَكِّيَة
الإِسْرَاء	١٧	٢٨٢	مَكِّيَة	الدُّخَان	٤٤	٤٩٦	مَكِّيَة
الكَهْف	١٨	٢٩٣	مَكِّيَة	الجَاثِيَة	٤٥	٤٩٩	مَكِّيَة
مَرْيَم	١٩	٣٠٥	مَكِّيَة	الْأَحْقَاف	٤٦	٥٠٢	مَكِّيَة
طه	٢٠	٣١٢	مَكِّيَة	مُحَمَّد	٤٧	٥٠٧	مَدَنِيَة
الْأَنْبِيَاء	٢١	٣٢٢	مَكِّيَة	الْفَتْح	٤٨	٥١١	مَدَنِيَة
الحَجَّ	٢٢	٣٣٢	مَدَنِيَة	الحِجْرَات	٤٩	٥١٥	مَدَنِيَة
المُؤْمِنُون	٢٣	٣٤٢	مَكِّيَة	ق	٥٠	٥١٨	مَكِّيَة
النُّور	٢٤	٣٥٠	مَدَنِيَة	الدَّارِيَات	٥١	٥٢٠	مَكِّيَة
الْفُرْقَان	٢٥	٣٥٩	مَكِّيَة	الطُّور	٥٢	٥٢٣	مَكِّيَة
الشُّعْرَاء	٢٦	٣٦٧	مَكِّيَة	النَّجْم	٥٣	٥٢٦	مَكِّيَة
النَّمْل	٢٧	٣٧٧	مَكِّيَة	القَمَر	٥٤	٥٢٨	مَكِّيَة

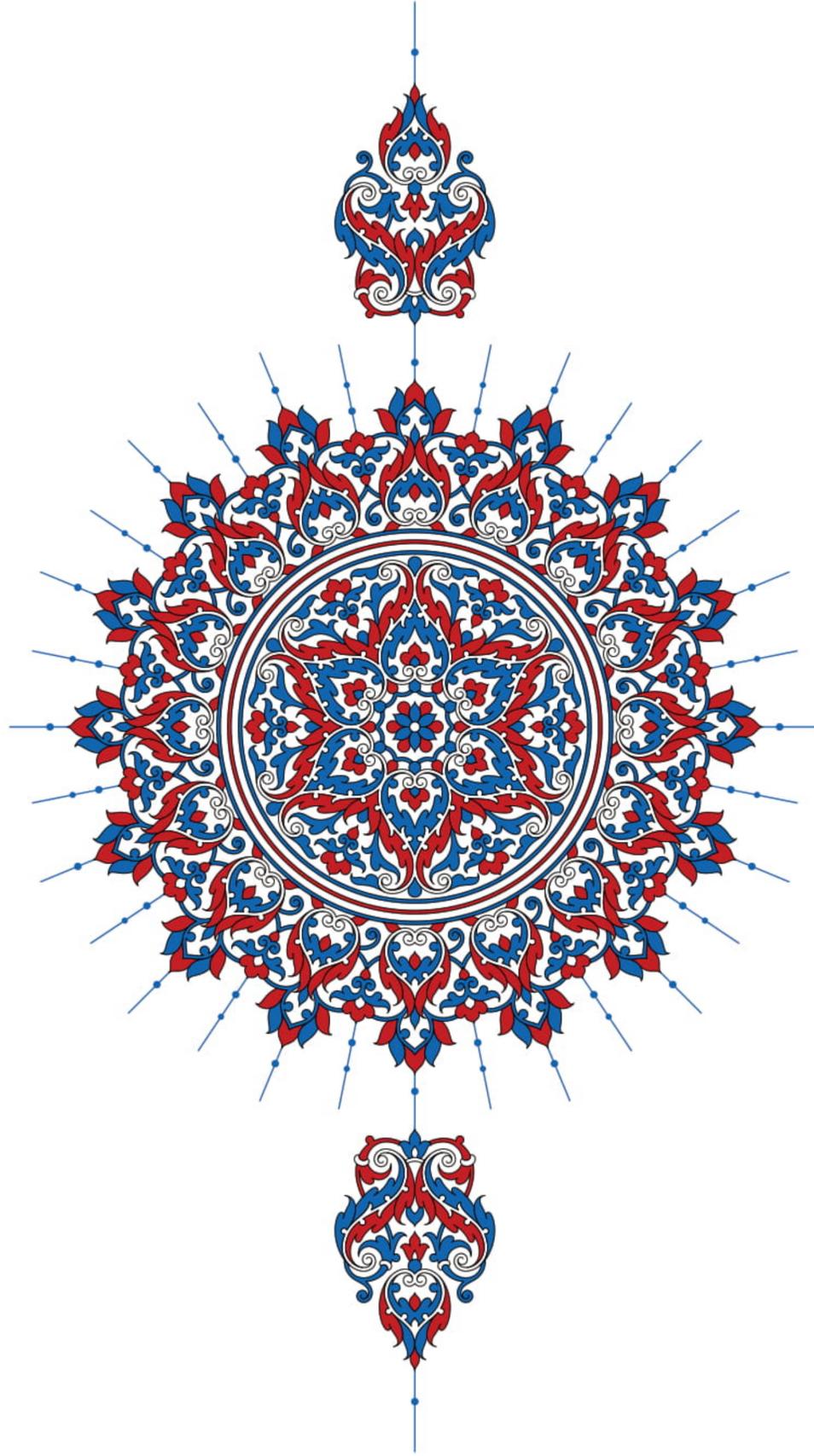
Index des noms des sourates.
Nature des sourates
(mequoise-médinoise)

Sourate	n°	Page		Sourate	n°	Page	
AL-FÂTIHA	1	1	mequoise	AL-QAÇAÇ	28	385	mequoise
AL-BAQARAH	2	2	médinoise	AL-'ANKABÛT	29	396	mequoise
ÂL 'IMRÂN	3	50	médinoise	AR-RÛM	30	404	mequoise
AN-NISÂ'	4	77	médinoise	LUQMÂN	31	411	mequoise
AL-MA'IDAH	5	106	médinoise	AS-SAJDAH	32	415	mequoise
AL-AN ÂM	6	128	mequoise	AL-AHZÂB	33	418	médinoise
AL-A'RÂF	7	151	mequoise	SABA'	34	428	mequoise
AL-ANFÂL	8	177	médinoise	FÂTIR	35	434	mequoise
AT-TAWBAH	9	187	médinoise	YÂ-SÎN	36	440	mequoise
YÛNUS	10	208	mequoise	AÇ-ÇÂFFÂT	37	446	mequoise
HÛD	11	221	mequoise	ÇÂD	38	453	mequoise
YÛSUF	12	235	mequoise	AZ-ZUMAR	39	458	mequoise
AR-RA'D	13	249	médinoise	GHÂFIR	40	467	mequoise
IBRÂHÎM	14	255	mequoise	FUÇÇILAT	41	477	mequoise
AL-ËIJR	15	262	mequoise	ACH-CHÛRÂ	42	483	mequoise
AN-NAHL	16	267	mequoise	AZ-ZUKHRUF	43	489	mequoise
AL-ISRÂ'	17	282	mequoise	AD-DUKHÂN	44	496	mequoise
AL-KAHF	18	293	mequoise	AL-JÂTHIYAH	45	499	mequoise
MARYAM	19	305	mequoise	AL-AHQÂF	46	502	mequoise
TÂ-HÂ	20	312	mequoise	MUHAMMAD	47	507	médinoise
AL-ANBIYÂ'	21	322	mequoise	AL-FATH	48	511	médinoise
AL-ËAJJ	22	332	médinoise	AL-ËUJURÂT	49	515	médinoise
AL-MU'MINÛN	23	342	mequoise	QÂF	50	518	mequoise
AN-NÛR	24	350	médinoise	ADH-DHÂRIYÂT	51	520	mequoise
AL-FURQÂN	25	359	mequoise	AT-TÛR	52	523	mequoise
ACH-CHU'ARÂ'	26	367	mequoise	AN-NAJM	53	526	mequoise
AN-NAML	27	377	mequoise	AL-QAMAR	54	528	mequoise

السُّورَة	رَقْمَهَا	الصَّفْحَة	البَيَان	السُّورَة	رَقْمَهَا	الصَّفْحَة	البَيَان
الرَّحْمَن	٥٥	٥٣١	مَدَنِيَّة	البُرُوج	٨٥	٥٩٠	مَكِّيَّة
الْوَاقِعَة	٥٦	٥٣٤	مَكِّيَّة	الطَّارِق	٨٦	٥٩١	مَكِّيَّة
الحَدِيد	٥٧	٥٣٧	مَدَنِيَّة	الْأَعْلَى	٨٧	٥٩١	مَكِّيَّة
المُجَادَلَة	٥٨	٥٤٢	مَدَنِيَّة	الْغَاشِيَة	٨٨	٥٩٢	مَكِّيَّة
الحَشْر	٥٩	٥٤٥	مَدَنِيَّة	الفَجْر	٨٩	٥٩٣	مَكِّيَّة
المُمْتَحَنَة	٦٠	٥٤٩	مَدَنِيَّة	الْبَلَد	٩٠	٥٩٤	مَكِّيَّة
الصَّف	٦١	٥٥١	مَدَنِيَّة	الشَّمْس	٩١	٥٩٥	مَكِّيَّة
الجُمُعَة	٦٢	٥٥٣	مَدَنِيَّة	اللَّيْل	٩٢	٥٩٥	مَكِّيَّة
المُنَافِقُون	٦٣	٥٥٤	مَدَنِيَّة	الضُّحَى	٩٣	٥٩٦	مَكِّيَّة
التَّغَابُن	٦٤	٥٥٦	مَدَنِيَّة	الشَّح	٩٤	٥٩٦	مَكِّيَّة
الطَّلَاق	٦٥	٥٥٨	مَدَنِيَّة	التِّين	٩٥	٥٩٧	مَكِّيَّة
التَّحْرِيم	٦٦	٥٦٠	مَدَنِيَّة	العَلَق	٩٦	٥٩٧	مَكِّيَّة
المُلْك	٦٧	٥٦٢	مَكِّيَّة	القَدْر	٩٧	٥٩٨	مَكِّيَّة
القَلَم	٦٨	٥٦٤	مَكِّيَّة	البَيِّنَة	٩٨	٥٩٨	مَدَنِيَّة
الحَاقَّة	٦٩	٥٦٦	مَكِّيَّة	الزَّلْزَلَة	٩٩	٥٩٩	مَدَنِيَّة
المَعَارِج	٧٠	٥٦٨	مَكِّيَّة	العَادِيَات	١٠٠	٥٩٩	مَكِّيَّة
نُوح	٧١	٥٧٠	مَكِّيَّة	القَارِعَة	١٠١	٦٠٠	مَكِّيَّة
الجِن	٧٢	٥٧٢	مَكِّيَّة	التَّكَاثُر	١٠٢	٦٠٠	مَكِّيَّة
المُرْزَل	٧٣	٥٧٤	مَكِّيَّة	العَصْر	١٠٣	٦٠١	مَكِّيَّة
المُدَّثِر	٧٤	٥٧٥	مَكِّيَّة	الهَمَزَة	١٠٤	٦٠١	مَكِّيَّة
الْقِيَامَة	٧٥	٥٧٧	مَكِّيَّة	الفِيل	١٠٥	٦٠١	مَكِّيَّة
الْإِنْسَان	٧٦	٥٧٨	مَدَنِيَّة	قُرَيْش	١٠٦	٦٠٢	مَكِّيَّة
المُرْسَلَات	٧٧	٥٨٠	مَكِّيَّة	المَاعُون	١٠٧	٦٠٢	مَكِّيَّة
النَّبَا	٧٨	٥٨٢	مَكِّيَّة	الْكُوْثِر	١٠٨	٦٠٢	مَكِّيَّة
التَّازِعَات	٧٩	٥٨٣	مَكِّيَّة	الْكَافِرُون	١٠٩	٦٠٣	مَكِّيَّة
عَبَس	٨٠	٥٨٥	مَكِّيَّة	النَّصْر	١١٠	٦٠٣	مَدَنِيَّة
التَّكْوِيْر	٨١	٥٨٦	مَكِّيَّة	المَسَد	١١١	٦٠٣	مَكِّيَّة
الْإِنْفِطَار	٨٢	٥٨٧	مَكِّيَّة	الْإِخْلَاص	١١٢	٦٠٤	مَكِّيَّة
المُطَفِّفِين	٨٣	٥٨٧	مَكِّيَّة	الْفَلَق	١١٣	٦٠٤	مَكِّيَّة
الْإِنشِقَاق	٨٤	٥٨٩	مَكِّيَّة	النَّاس	١١٤	٦٠٤	مَكِّيَّة

Sourate	n°	Page	
AR-RAḤMÂN	55	531	médinoise
AL-WÂQI AH	56	534	mequoise
AL-ḤADÎD	57	537	médinoise
AL-MUJÂDALAH	58	542	médinoise
AL-ḤACHR	59	545	médinoise
AL-MUMTAḤANAH	60	549	médinoise
AÇ-ÇAFF	61	551	médinoise
AL-JUMU AH	62	553	médinoise
AL-MUNÂFIQÛN	63	554	médinoise
AT-TAGHÂBUN	64	556	médinoise
AT-TALÂQ	65	558	médinoise
AT-TAḤRÎM	66	560	médinoise
AL-MULK	67	562	mequoise
AL-QALAM	68	564	mequoise
AL-ḤÂQQAH	69	566	mequoise
AL-MA ÂRIJ	70	568	mequoise
NÛḤ	71	570	mequoise
AL-JINN	72	572	mequoise
AL-MUZZAMMIL	73	574	mequoise
AL-MUDDATHHIR	74	575	mequoise
AL-QIYÂMAH	75	577	mequoise
AL-INSÂN	76	578	médinoise
AL-MURSALÂT	77	580	mequoise
AN-NABA'	78	582	mequoise
AN-NÂZI ÂT	79	583	mequoise
'ABASA	80	585	mequoise
AT-TAKWÎR	81	586	mequoise
AL-INFITÂR	82	587	mequoise
AL-MUTAFFIFÛNE	83	587	mequoise
AL-INCHIQÂQ	84	589	mequoise

Sourate	n°	Page	
AL-BURÛJ	85	590	mequoise
AT-TÂRIQ	86	591	mequoise
AL-A LÂ	87	591	mequoise
AL-GHÂCHIYAH	88	592	mequoise
AL-FAJR	89	593	mequoise
AL-BALAD	90	594	mequoise
ACH-CHAMS	91	595	mequoise
AL-LAYL	92	595	mequoise
ADH-DHUḤÂ	93	596	mequoise
ACH-CHARḤ	94	596	mequoise
AT-TÎN	95	597	mequoise
AL-'ALAQ	96	597	mequoise
AL-QADR	97	598	mequoise
AL-BAYYINAH	98	598	médinoise
AZ-ZALZALAH	99	599	médinoise
AL-'ÂDIYÂT	100	599	mequoise
AL-QÂRI'AH	101	600	mequoise
AT-TAKÂTHUR	102	600	mequoise
AL- AÇR	103	601	mequoise
AL-HUMAZAH	104	601	mequoise
AL-FÎL	105	601	mequoise
QORAÏCH	106	602	mequoise
AL-MÂ ÛN	107	602	mequoise
AL-KAWTHAR	108	602	mequoise
AL-KÂFIRÛN	109	603	mequoise
AN-NAÇR	110	603	mequoise
AL-MASAD	111	603	mequoise
AL-IKHLÂÇ	112	604	mequoise
AL-FALAQ	113	604	mequoise
AN-NÂS	114	604	médinoise



Designed by:



مجموعة قاف للدراسات والترجمة والتقنية والنشر
Qaf Group for Research, Translation, Publication & IT Solutions



www.qafgroup.net

contact@qafgroup.net

عام ١٤٤٠ هـ